



# Jól á Íslandi

Crăciunul în Islanda

*Enska - English*

*Pólska - Polski*

*Spænska - Español*

*Filippseyska - Filipino*

*Arabíska - عَرَبِيّ*

*Rússneska - Pycckuy*

*Kúrdíska - كوردی*

*Litháíska - Lietuviškai*

*Albanska - Shqip*

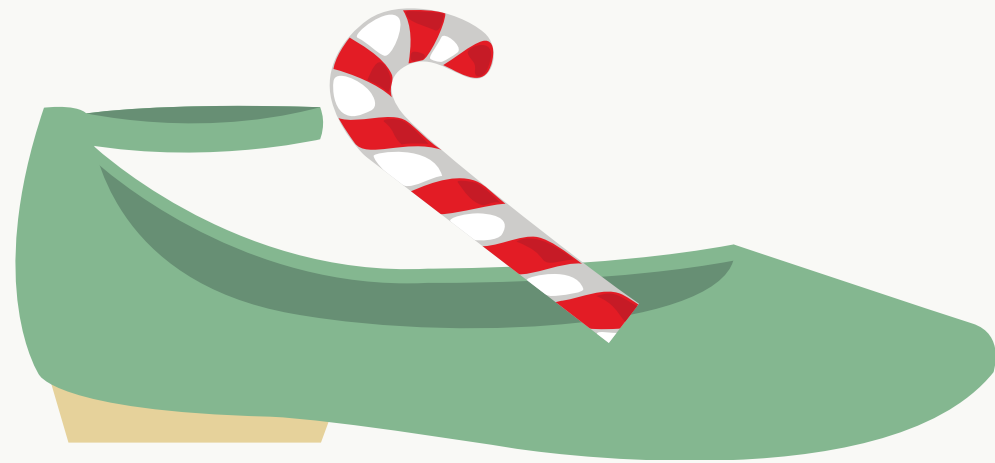
*Víetnamska - Tiếng Việt*

*Tælenska - ภาษาไทย*

*Farsi - فارسی*

***Rúmenska - Română***

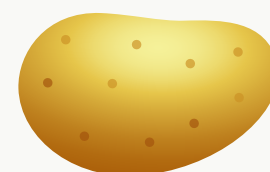




## Skór í glugga

Mörg börn á Íslandi setja skó í svefnherbergisgluggann á hverju kvöldi í þrettán daga fyrir jól. Á hverju kvöldi kemur einn jólasveinn í heimsókn og skilur eftir ávöxt, nammi eða litla gjöf. Börnin reyna að hegða sér vel því annars gæti jólasveinninn skilið eftir kartöflu í skónum.

Mulți copii din Islanda pun pantofi la geam în fiecare seară timp de treisprezece zile înainte de Crăciun. În fiecare seară vine un moș în vizită și aduce fructe, dulciuri sau un cadou mic. Copiii încearcă să fie cuminți, căci altfel moșul le lasă în papuci un cartof.



## Jólasveinar

Íslensku jólasveinarnir eru jólaóvættir af tröllakyni. Í gamla daga voru hryllingssögur af jólasveinunum notaðar til að hræða og skemmta börnum dagana fyrir jól. Smám saman breyttust sögurnar og í dag eru jólasveinarnir almennt nokkuð mennskir og færa börnum gjafir, syngja fyrir þau og segja sögur.

Moșii islandezi sunt un fel de monștri din familia trolilor. Cu mult timp în urmă, moșii erau subiectul unor povești înfricoșătoare de speriat (sau distrat) copii în zilele de dinaintea Crăciunului. Încetul cu încetul, poveștile s-au schimbat, iar în ziua de azi moșii sunt aproape umani și aduc copiilor cadouri, cântă pentru ei și le spun povești.



## Grýla

Grýla er tröllskessa og móðir íslensku jólasveinanna. Í gamla daga voru sagðar af henni hræðilegar sögur um hvernig hún safnaði óþekktum börnum í poka sinn. Síðan átti hún að hafa borið þau í helli sinn, hent í stóran pott og étið.

Grýla este o femeie trol și mama moșilor islandezi. În trecut, se spuneau povești înfricoșătoare despre cum adună copii obraznici în traista sa, îi duce în peștera ei, îi aruncă într-o oală mare și îi mănâncă.





## Leppalúði

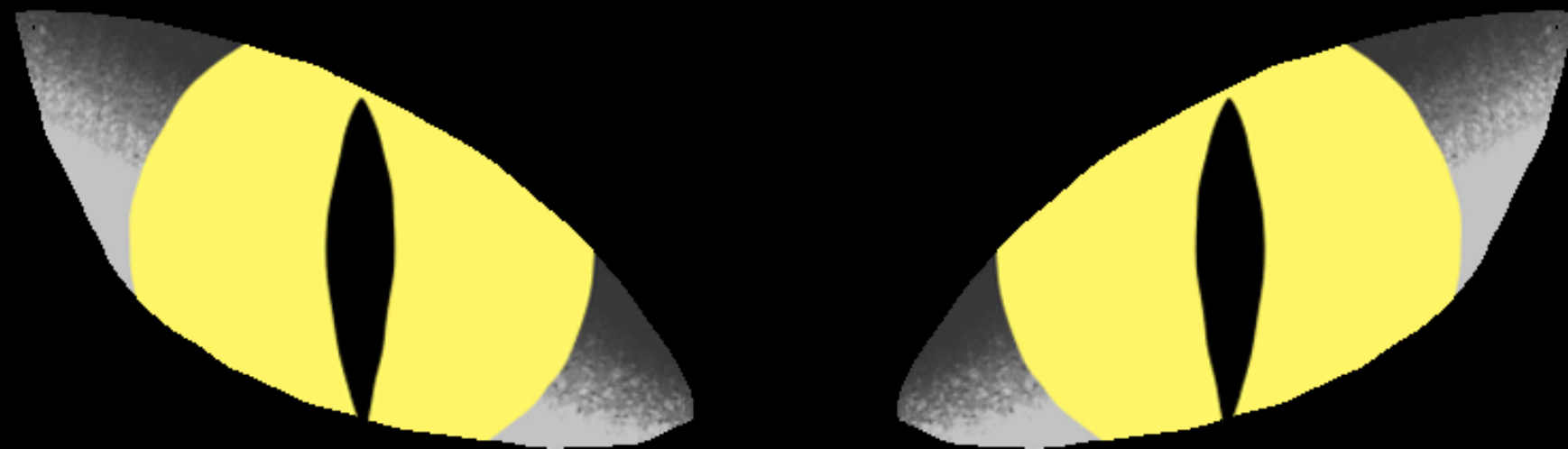
Leppalúði er eiginmaður Grýlu.  
Hann er sagður óskaplegt letiblóð.

Leppalúði este soțul Grýlei și  
despre el se spune că ar fi teribil  
de leneș.

## Jólakötturinn

Jólakötturinn er óvættur og húsdýr hjá Grýlu og Leppalúða. Í gamla daga voru sagðar sögur af því hvernig hann át þau börn sem ekki höfðu fengið ný fót fyrir jólin. Börn fengu yfirleitt kerti og einhverja nýja spjör s.s. sokka eða skó fyrir jól svo þau færu ekki í jólaköttinn eins og sagt var.

Jólakötturinn (pisica de Crăciun) este un creatură înfricoșătoare, animal de casă al Grýlei și al lui Leppalúði. Conform credinței populare, copiii care nu primeau haine noi înainte de Crăciun erau mâncați de această pisică. Copiii primeau, în general, lumânări și articole mici, cum ar fi șosete sau pantofi, ca să nu-i „ia pisica de Crăciun”, cum zice legenda.

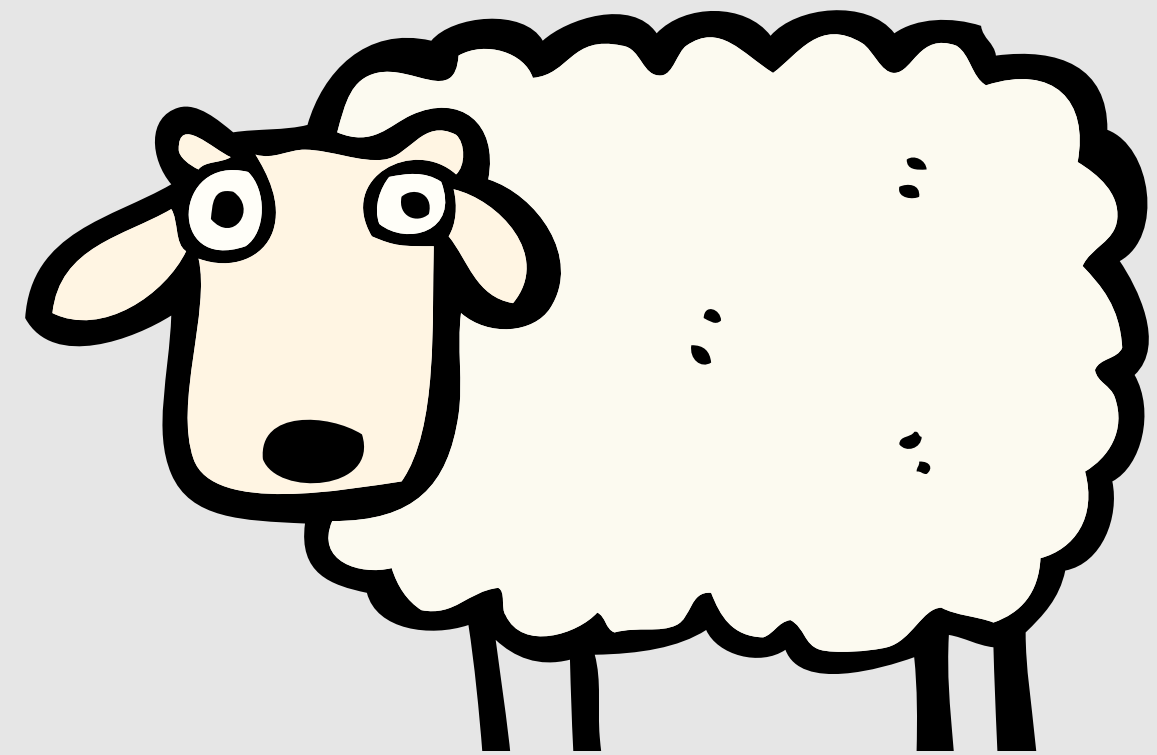


# Stekkjastaur

12. desember

Stekkjastaur kemur fyrstur til byggða og var hann sagður sjúga mjólk úr sauðkindum. Hann hafði staurfætur á báðum fótum svo það gekk heldur erfiðlega.

Stekkjastaur (Cel cu picioare de lemn) este primul care vine la oraş și se spune că suga lapte de la oi. Are ambele picioare de lemn și, prin urmare, se deplasează greu.



# Giljagaur

## 13. desember

Giljagaur kemur annar til byggða. Hann faldi sig í fjósinu og fleytti froðuna af mjólkurfötunum þegar enginn sá til.

Giljagaur (Tipul din râpă) este al doilea care vine la oraş. Se ascundea în grajd și lungea spuma de pe găleata cu lapte când nu vede nimeni.





# Stúfur

## 14. desember

Stúfur er þriðji jólasveininn. Hann er minnstur líkt og nafnið bendir til. Hann nældi sér í pönnu og át agnirnar sem brunnið höfðu fastar.

Stúfur (Butuc) este al treilea moș. Este cel mai mic, așa cum sugerează și numele. Fura oale ca să mănânce crusta arsă rămasă pe ele.

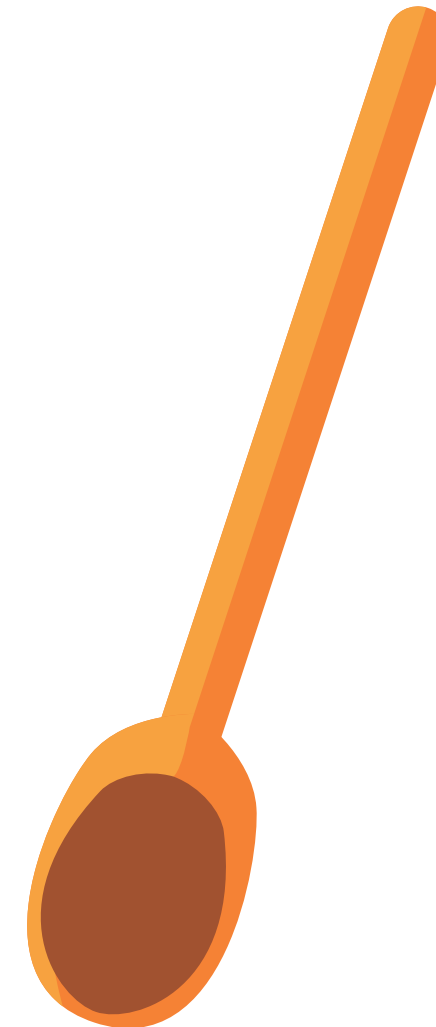


# Þvörusleikir

## 15. desember

Þvörusleikir er fjórði jólasveinninn. Þvörusleiki þótti afskaplega gott að sleikja þvörur og stalst inn í eldhús þegar færi gafst til að næla sér í þær. Þvara var stöng með blaði sem notuð var til að hræra í pottum eins og sleif er notuð nú á dögum.

Þvörusleikir (Linge-linguri) este cel de-al patrulea moș. Îi plăcea foarte mult să lingă þvera (un fel de lingură veche) și le fura cu prima ocazie. Þvara era un obiect de bucătărie cu coadă și lamă, folosită pe vremuri pentru a amesteca în oala cu mâncare, așa cum lingura de lemn este folosită în ziua de azi.





## Pottaskefill

### 16. desember

Pottaskefill, einnig nefndur Pottasleikir, er fimmti jólasveinninn. Pottaskefill skóf og sleikti innan úr pottunum.

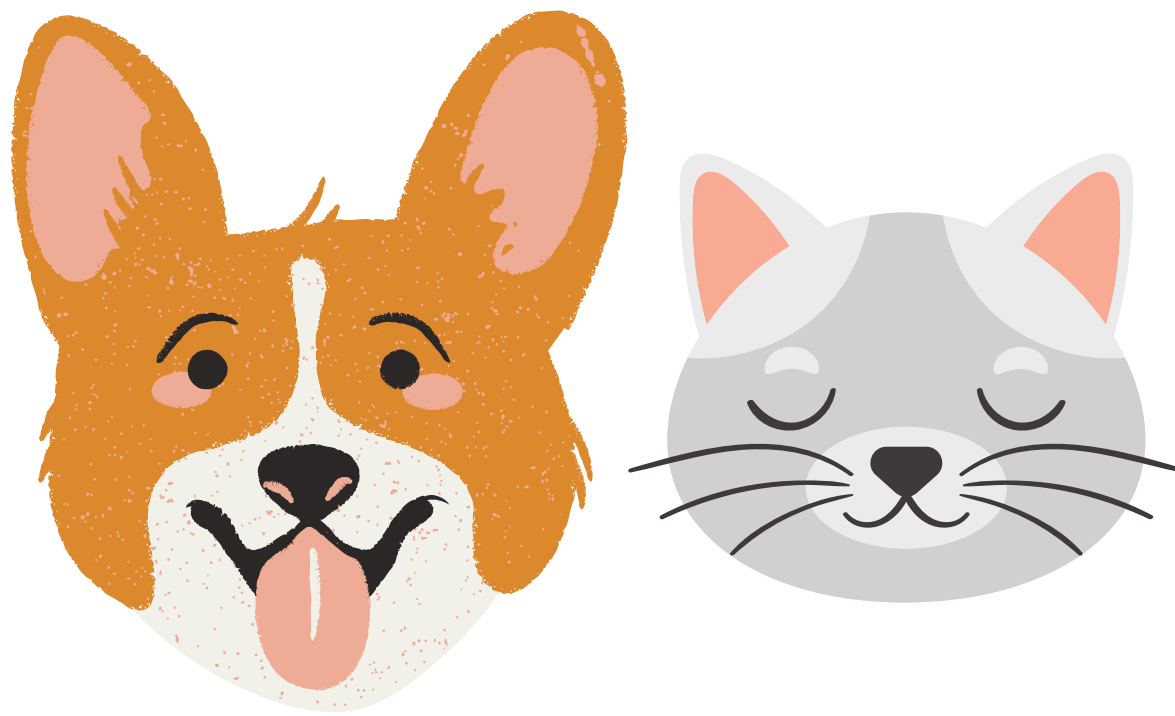
Pottaskefill, cunoscut și sub numele de Pottasleikir (Linge-oale), este al cincilea moș. El zgâria și linge resturile de mâncare din oale.

# Askasleikir

## 17. desember

Askasleikir er sjötti jólasveinninn. Þegar askarnir, sem voru eins konar trédiskar með loki, voru settir fyrir hunda og ketti var Askasleikir snöggur að stela þeim.

Askasleikir (Linge-blide) este al șaselea moș. Pe vremuri, aska era un fel de blid de lemn cu capac. Când acestea erau puse jos pentru căței și pisici, Askasleikir le fura cu repeziciune.

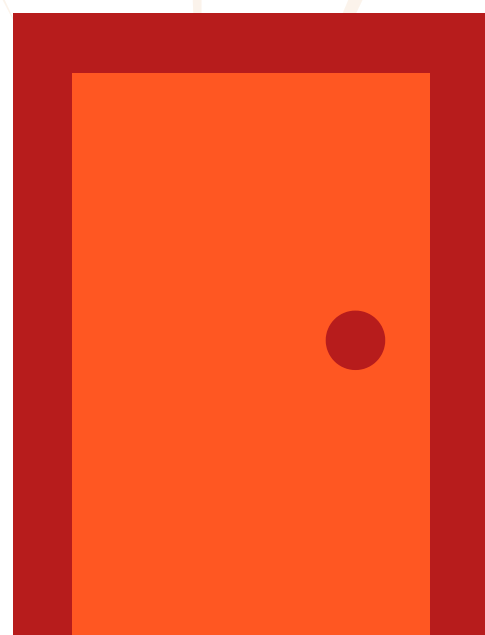


# Hurðaskellir

## 18. desember

Hurðaskellir er sjöundi jólasveinninn. Hurðaskellir var mikill ólátabelgur og skellti hurðum svo fólk hrökk upp úr fastasvefni.

Hurðaskellir (Cel-ce-trântește-uși) este al șaptelea moș. Era un descreeierat ce trântea uși ca să trezească oamenii din somn adânc.



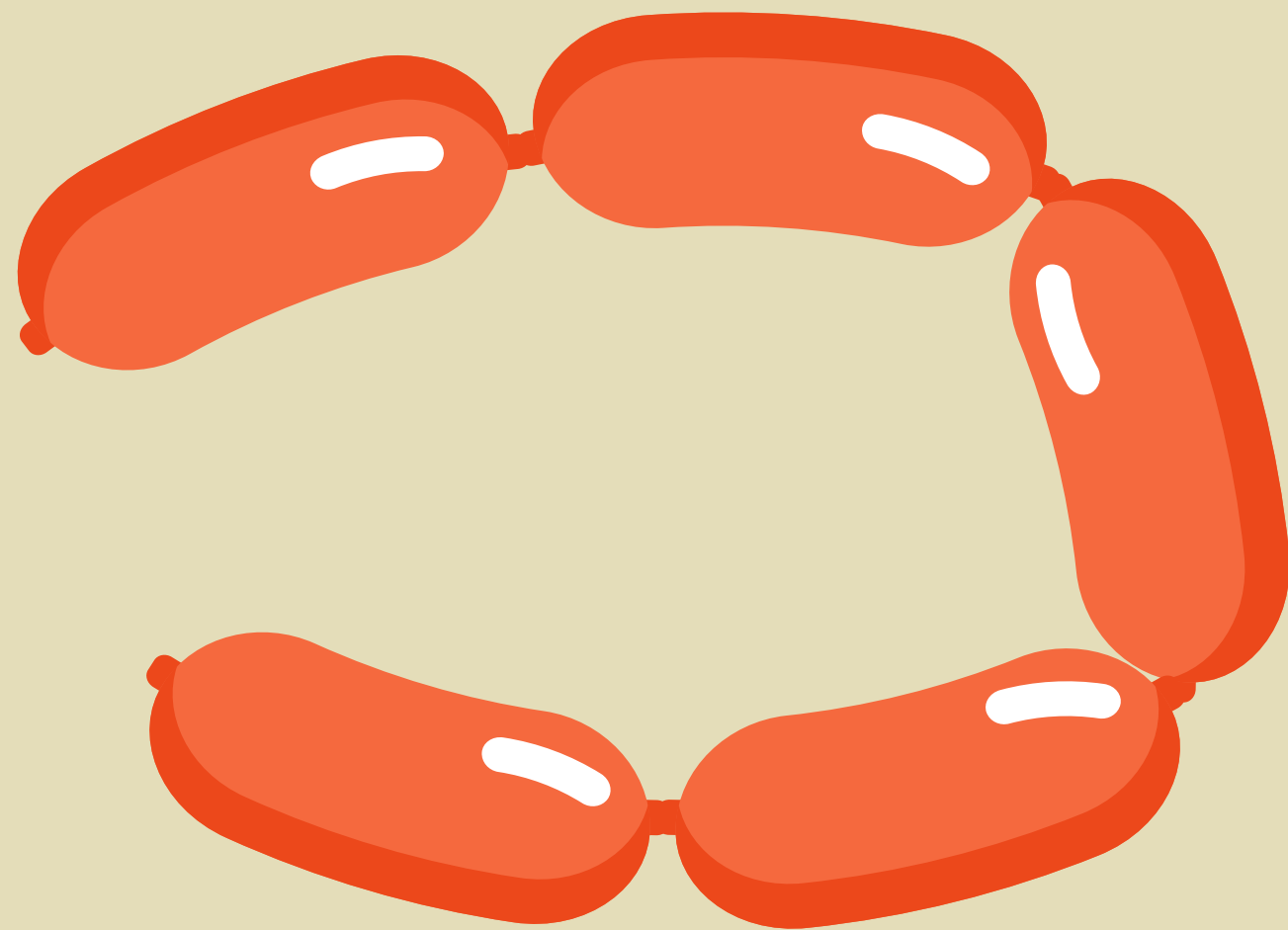
# Skýrgámur

**19. desember**

Skýrgámur er áttundi jólasveinninn. Skýrgámi þótti skyr afskaplega gott og stalst gjarnan í skyrtunnuna og hámaði í sig þangað til hann stóð á blístri.

Skýrgámur (Înfulecă-skyr) este al optulea moș. Îi plăcea skyrul atât de mult încât îl fura și-l înfuleca până la refuz.





## **Bjúgnakrækir** **20. desember**

Bjúgnakrækir er níundi jólasveinninn. Bjúgnakrækir var fimur að klifra og sat gjarnan upp í ráfri eldhúsa og raðaði í sig bjúgum.

Bjúgnakrækir (Fură-cârnați) este cel de-al nouălea moș. Era un bun cățărător și îi plăcea să stea în pod deasupra bucătăriei și să se îndoape cu cârnați.

# Gluggagægir

21. desember

Gluggagægir er tíundi jólasveinninn. Gluggagægir lagðist á glugga til að gægjast inn. Ef hann sá þar eitthvað eigulegt reyndi hann að krækja sér í það.

Gluggagægir (Isconditorul de la geam) este al zecelea moș. Stătea pe lângă ferestre ca să tragă cu ochiul înăuntru. Dacă vedea ceva interesant, încerca să-l fure.





# Gáttapefur

**22. desember**

Gáttapefur er ellefti jólasveinninn. Gáttapefur hafði mjög stórt nef og fann ilminn af laufabrauði langt upp á heiðar, sem lokkaði hann til bæja.

Gáttapefur (Cel ce adulmecă) este al unsprezecelea moș. Avea un nas foarte mare cu care simțea mirosul de laufabrauð (pâine crocantă tradițională de Crăciun) până în munți, ceea ce-l atrăgea la oraș.



# Ketkrókur

## 23. desember

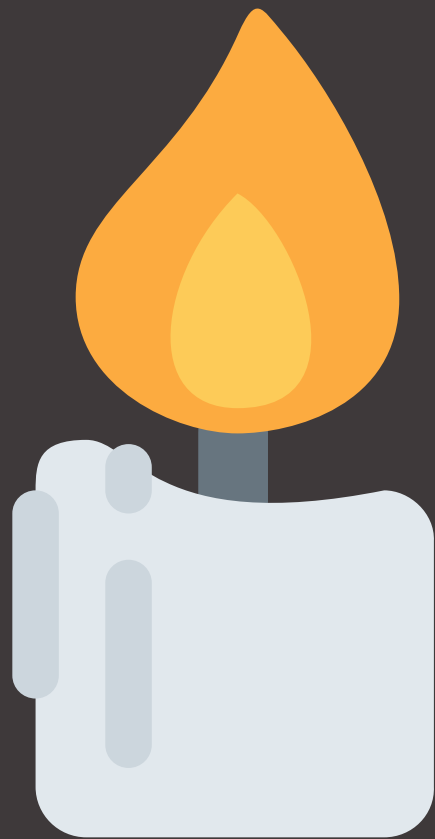
Ketkrókur er tólfti jólasveinninn. Ketkrókur kom á Þorláksmessu til bæja og reyndi þá að ná sér í hangikjötslæri gegnum strompinn.

Ketkrókur (Cel cu cârlig de carne) este al doispzezecelea moș. El venea în oraș în seara zilei de 23 decembrie și încerca să fure carne de miel prin coșul de fum.



# Kertasníkir

24. desember



Kertasníkir er þrettáandi jólasveinninn og sá síðasti sem kemur til byggða. Kertasníkir kom á aðfangadag og elti börnin til að reyna að ná af þeim tólgarkertum. Honum þótti kertin hið mesta góðgæti.

Kertasníkir (Cel care cerșește lumânări) este al treisprezecelea și ultimul moș ce vine la oraș. Venea în seara de Ajun și urmărea copiii, încercând să le ia lumânările (pe vremuri făcute din grăsime), care i se păreau cea mai fină delicatesă.



Menntastefna  
Reykjavíkurborgar



**MML**  
miðja máls og læsis